УДК 808.1
DOI: 10.31029/vestiyali37/3

ПИСАТЕЛИ УЗБЕКИСТАНА О ТВОРЧЕСТВЕ РАСУЛА ГАМЗАТОВА

Г. Г. Тикаев,
Дагестанский государственный университет,
Узбекский государственный университет

М. Х. Абдуллаев,
Узбекский государственный университет

Известный аварский поэт и писатель Расул Гамзатов своими блестящими произведениями и поэтическим талантом смог создать что-то наподобие «программы» для всех людей, нравственно сориентировав их в этом мире. Помимо создания всем нам известных и популярных его произведений, он одним из первых посвятил стихотворение своему родному аварскому языку, глубоко отозвавшееся в сердцах многих людей. Творчество Расула Гамзатова вызывало и сегодня вызывает большой интерес в различных странах, в том числе в Узбекистане, так как его произведения, наряду с литературой других народов, оказали влияние на узбекскую литературу. В частности, под влиянием «Моего Дагестана» Р. Гамзатова, написана лирическая повесть Шукрулло «Сундук с сокровищами», а стихотворения трех известных узбекских поэтов – Абдуллы Орипова, Хуршида Даврона и Мухаммада Юсуфа имеют такое же, как у Р. Гамзатова, название – «Родной язык». В Узбекистане изучение творчества дагестанского поэта включено в программу преподавания литературы в средних образовательных школах.

Ключевые слова: Расул Гамзатов, «Мой Дагестан», Шукрулло, Абдулла Орипов, Хуршид Даврон, Мухаммед Юсуф, переводы на узбекский и арабский языки стихотворения «Родной язык» Расула Гамзатова, кубачинская версия стихотворения «Родной язык».

The famous Avar poet and writer Rasul Gamzatov, with his brilliant works and poetic talent, was able to create something like a «program» for all people, morally orienting them in this world. In addition to creating his well-known and popular works, he was one of the first to devote a poem to his native Avar language, which deeply resonated in the hearts of many people. The work of Rasul Gamzatov aroused and today arouses great interest in various countries, including Uzbekistan, since his works, along with the literature of other peoples, influenced Uzbek literature. Particularly, the famous Uzbek poet's Shukrullo lyrical story «Treasure Chest» was written under the influence of «My Dagestan» by R. Gamzatov, as well as poems by three famous Uzbek poets – Abdulla Oripov, Khurshid Davron and Muhammad Yusuf under the same style as R. Gamzatov, called «Mother Tongue». In Uzbekistan, the study of the works of the Dagestan poet is included in the curriculum of teaching literature in secondary schools.

Key words: R. Gamzatov, «My Dagestan», Shukrullo, Abdulla Oripov, Khurshid Davron, Muhammad Yusuf, translations into Uzbek and Arabic of the poem «Mother Tongue» of Rasul Gamzatov, Kubachi version of the poem «Mother Tongue».

Сегодня немногие народы в мире могут гордиться тем, что их национальная литература имеет признанный мировой статус. В первой половине прошлого века аварский поэт и писатель Расул Гамзатов занял место в первых рядах мировой литературы. Он был художником, жившим ради интересов своей нации и своей Родины. Благодаря творчеству Расула Гамзатова, литература Дагестана наполнилась новой силой, позволившей заявить о себе многим горским народам. Своими блестящими произведениями поэт помог раскрыться сердцам жителей Дагестана, в том числе и тем, кто в период застоя стал привыкать к безразличию и равнодушию к своим национальным ценностям. Своим поэтическим талантом и произведениями Расул Гамзатов смог создать что-то наподобие «программы» для всех

людей, нравственно сориентировав их в этом мире, чтобы они задумались с какой целью живут на этой земле и куда идут. Общеизвестно, что творческим людям свойственно глубже других ощущать состояние своего общества, переживать от возникающих проблем социального, нравственного, культурного характера. Р. Гамзатов был из таких людей.

Р. Гамзатов, помимо того, что он является автором самой глубоко волнующей песни о войне и погибших солдатах – «Журавли», также прославившей Дагестан как страну высокой духовности, гражданственности, обладающую самобытной культурой, является одним из первых поэтов, который посвятил стихотворение своему родному аварскому языку. Это стихотворение прозвучало словно притча о дожде, в котором сильно нуждалась истощенная сухая земля. Оно глубоко проникло в сердца многих народов, чему свидетельствует и та роль, которую оно сыграло в их жизни.

Творчество Р. Гамзатова вызывало и сегодня вызывает большой интерес в различных странах, в том числе в Узбекистане. В национальной энциклопедии Узбекистана, например, о его творчестве говорится следующее: «Ҳ. [Гамзатов. – *Г. Т.*] ижоди Шарқ ва Ғарб шеърияти анъаналари ўзаро туташган нуқтада пайдо бўлган бетакрор ҳодисадир, Ҳ.нинг Шарқ таровати билан йўғрилган ва тоғли ўлка кишиларининг ўзига хос руҳий оламини акс эттирган шеърлари 50-йиларда миллийлиги, самимийлиги, лирик ҳис ва туйғуларнинг бокиралиги билан китобхонлар ва танқидчилар эътиборини қозонган» [7, с. 72].

Перевод: «Творчество [Р. Гамзатова. – *Г. Т.*] – уникальное явление, возникшее на стыке восточной и западной поэтических традиций. Стихи Гамзатова, овеянные свежестью Востока и отражающие неповторимый духовный мир народов горного края, в 50-е годы завоевали внимание читателей и критиков своей народностью, искренностью, чистотой лирических чувств и эмоций».

Далее там же читаем: «Унинг ҳаёт ва адабиёт, онаватан ва замондошлар ҳақидаги «Менинг Доғистоним» (1–2-китоблар, 1967–71) лирик қиссаси 60-йилларнинг 2-ярмида қардош халқлар адабиётида сохта ватанпарварлик ғоялари ўрнига миллий ғоя ва миллий ғурур туйғусининг шаклланишида муҳим роль ўйнаган. Ҳ.нинг шеърий ва насрий асарлари, бошқа халқлар адабиёти қатори, шу давр ўзбек адабиётига ҳам таъсир ўтказган. Хусусан, Шукруллонинг «Жавоҳирлар сандиғи» лирик қиссаси Ҳ.нинг «Менинг Доғистоним» асари таъсирида майдонга келган. Ҳ. асарлари жаҳоннинг кўплаб тилларига, шу жумладан ўзбек тилига таржима қилинган. Ҳ. Ғафур Ғулом, Асқад Мухтор, Ҳамид Ғулом, Шукрулло, Абдулла Орипов сингари ўзбек шоирлари билан ижодий алоқада бўлган» [7, с. 72].

Перевод: «Его лирическая повесть «Мой Дагестан» (книги 1– 2, 1967–1971) о жизни и литературе, Родине и современниках сыграла важную роль в формировании национальной идеи братских народов во второй половине 60-х годов и чувства национальной гордости вместо ура-патриотизма в литературе Дагестана. Поэтические и прозаические произведения Гамзатова, наряду с литературой других народов, оказали влияние и на узбекскую литературу того периода. В частности, «Мой Дагестан» Гамзатова оказал влияние на создание лирической повести Шукрулло «Сундук с сокровищами». Произведения Р. Гамзатова переведены на многие языки мира, в том числе на узбекский. Расул Гамзатов имел творческие связи с такими известными узбекскими мастерами пера, как Гафур Гулям, Аскад Мухтар, Хамид Гулям, Шукрулло, Абдулла Орипов». Следует отметить, что в лирической повести «Сундук с сокровищами» известный поэт Шукрулло рассказывает о своем творческом пути, о прославленных писателях и поэтах, о сокровищнице устного народного творчества, питающей творчество писателей.

Накануне 100-летнего юбилея Расула Гамзатова, известный поэт, переводчик, журналист, член Союза писателей Республики Узбекистан Асрор Мумин писал: «Дунёда Доғистон халқ шоири Расул Ҳамзатовни танимаган, асарларини севиб ўқимайдиган адабиёт мухлиси бўлмаса керак. Унинг тоғликларга хос қуйма ибораларга, янги ташбеҳларга, ажиб ифода усулига йўғрилган асарлари ҳар бир адабиёт мухлиси учун яшаш жойидан, миллати, дини, эътиқоди ва ёшидан қатъи назар азиз, мўътабардир. Шу сабабдан шоир беназир асарлари учун нуфузли унвон ва мукофотларга муносиб кўрилди. 1977 йил 8 мартда коинотда кашф этилган

7509-рақамли астероид Ҳамзатов номи билан аталди. 2000 йил охирида эса «XX асрнинг энг буюк шоири» сифатида эътироф этилди. 2003 йили вафотидан кейин номини абадийлаштириш мақсадида кўплаб жойларга ва Доғистон тоғларидаги баланд чўққига Ҳамзатов номи берилди. Тўғри, тоғдаги Ҳамзатов чўққисига кўтарилиш мумкин, аммо Расул оға адабиётда яратган юксак чўққига чиқиш камдан-кам ижодкорларга насиб этадиган бахтдир!» [2].

Перевод: «Наверное нет в мире любителя литературы, который не знал бы Расула Гамзатова, народного поэта Дагестана, и не читал бы с любовью его произведения. Его произведения с присущим им особым горским оттенком, построенные на новых аллюзиях и в необычной манере выражения, дороги и уважаемы каждому любителю литературы, независимо от его места жительства, национальности, вероисповедания и возраста. По этой причине несравненный поэт считался достойным престижных званий и наград за свои произведения. Именем Гамзатова был назван астероид номер 7509, открытый в космосе 8 марта 1977 года. В конце 2000 года его признали «величайшим поэтом XX века». После его смерти в 2003 году, чтобы увековечить его память, были названы многие места, в том числе высокая горная вершина в Дагестане. Подняться на вершину горы Гамзатова вполне возможно, но восхождение на высокую вершину, созданную Расулом ага в литературе, – это счастье, которое дается редким художникам!».

Произведения Р. Гамзатова, как уже отмечалось выше, были переведены на многие языки мира, в том числе и на арабский. Однако, как ни странно, среди переводов на этот язык до сих пор не было перевода стихотворения «Родной язык», самого глубокого по содержанию и проникнутого любовью к родному языку. Этот пробел недавно удалось восполнить кафедре теории и практики перевода арабского языка переводческого факультета Узбекского государственного университета мировых языков (УзГУМЯ). Стихотворение переведено преподавателем УзГУМЯ, выходцем из Ирака, доктором Ахмадом Джасимом аз-Зубейди и опубликовано в иракской газете «طريق الشعب» «Tareek al-shaab» [10].

Следует отметить, что творчество Расула Гамзатова изучается во многих странах мира. В Узбекистане оно включено в программу преподавания литературы в средних образовательных школах. Узбекская интеллигенция проявляет большой интерес к изучению его творчества – например, такие поэты, как Абдулла Орипов – узбекский советский поэт, классик узбекской поэзии, народный поэт Узбекской ССР (1983), государственный и общественный деятель; Хуршид Даврон – народный поэт Узбекистана (1999), обладатель Международной премии «Золотое перо», Международной премии имени Махмуда Кашгари, премии имени Мушфика (5.06.2013), а также Мухаммад Юсуф – узбекский советский поэт, народный поэт Узбекистана, один из наиболее одаренных узбекских поэтов конца XX – начала XXI века, и др. [4, с. 160]. Практически все эти три известных узбекских поэта, подхватив ту же тему Гамзатова, написали стихотворения под названием «Родной язык» [4, с. 269]. Следующий отрывок стихотворения «Родной язык» Абдуллы Орипова, например, наглядно показывает это сходство:

Она тилим, сен борсан шаксиз,
Булбул куйин шеърга соламан.
Сен йўқолган кунинг шубҳасиз,
Мен ҳам тўти бўлиб қоламан... [5].

Язык мой родной,
Словно соловей, тебя воспевать готов я.
Но, если придет день, когда ты исчезнешь,
Я превращусь в попугая...

Здесь последняя строка буквального варианта перевода «Мен ҳам тўти бўлиб қоламан...» – «Я превращусь в попугая» имеет глубокий смысл.

Такую же любовь к своему родному языку проявляют Муҳаммад Юсуф и Хуршид Даврон. Однако, вариант перевода с русского на узбекский язык стихотворения Р. Гамзатова «Родной язык» известного узбекского советского поэта, драматурга, общественного и государственного деятеля, народного поэта Узбекской ССР (1987), лауреата Государственной премии Узбекской ССР им. Хамзы (1983) Эркина Вахидова звучит более точно, красиво и многозначительно. Приведём отрывок этого стихотворения на узбекском языке:

И, смутно слыша звук родимой речи,	*Авар сўзин тинглаб кирди менга жон,*
Я оживал, и наступил тот миг,	*Оҳиста тирилдим ва шунда билдим:*
Когда я понял, что меня излечит	*Мени тузатолмас ҳеч дори-дармон,*
Не врач, не знахарь, а родной язык.	*Жонимга масиҳдир шу она тилим.*
Кого-то исцеляет от болезней	*Майли, ким қай тилдан шавқу завқ олса,*
Другой язык, но мне на нем не петь.	*Менинг ўз тилимга минг жоним фидо.*
И если завтра мой язык исчезнет,	*Эрта она тилим агар йўқолса,*
То я готов сегодня умереть.	*Мен бугун ўлишга бўлурман ризо* [6, с. 74].

В этих словах отражается душевная боль Расула Гамзатова, который прекрасно знал, что в поэзии важен образ, а не простое описание, и несомненно, что его образы звучат ярче и красочнее. Причем, что характерно для поэзии Расула Гамзатова, богатая сущность его проникновенных слов красноречиво звучит и в переводах на другие языки, например, на кубачинский (в переводе Шамиля Абакарова):

Бисса аххаа улбе, мугъбад диндицIииб,
Сигь таппусиб муссиил ахъчи гьиццийда.
Пакщуд вагьла гъайла тIама сабакьиб,
ВибчIий дикь ухубзив, гIяхчи ухийда.

Ахху дамми валлагь салталла мягIне,
Амма Аллагьиццил биикьулда личIаб:
Ччавал нисила гъай дубкIул духале,
Дила аахирра бе сеетал сабагъаб [1].

Или же, например, этот же отрывок стихотворения в переводе на арабский язык:

وبِضَبَابِيَّةِ سَمِعْتُ صَوْتَ لُغَتِي
وعَادَتْ لِي الْحَيَاةُ، وَحَانَتْ اللَّحْظَةُ
وفي حِينِها اَدْرَكْتُ اَنْ شَفَائِي
لَيْسَ طَبِيبًا، ولا سَاحِرًا، بَلْ لُغَتِي

قدْ تَشْفِي لُغَةٌ أُخْرَى شَخْصَ مَا
لَكِنِّي لا اسْتَطِيعُ التَّغَنِّي بها
وإنْ إخْتَفَتْ لُغَتِي غَداً؟
انا جَاهِزٌ لِلْمَوْتِ الْيَوْمَ ... [8]

В заключение уместно привести слова лауреата Государственной премии Узбекской ССР им. Хамзы (1983) Эркина Вахидова, которые в переводе с узбекского языка звучат так: «Прошло сто лет со дня рождения Расула Гамзатова, обладателя звания «великого поэта XX века», переводчика и писателя. В самом сердце Кавказских гор есть красивое место, где высокие вершины сплетаются в небе. Это место называется – Дагестан» [3, с. 330].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абакаров Ш.* «Родной язык». Перевод стихотворения Расула Гамзатова на кубачинский язык (см.: https://stihi.ru/2023/12/03/427).

2. *Asror Mo'min.* O'zimizning Rasul og'a & Rasul Hamzatov. Uch kitob: Mening Dog'istonim + Yuksak yulduzlar + Bir xonadon farzandlari (см.подробнее: https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/asror-momin-ozimizning-rasul-oga.html).

3. *Вахидов Э.* Избранное. Т. 3. Ташкент, 2001. С. 329–394. На узбек. яз.

4. *Мухаммад Юсуф.* Турналар. Ташкент: Изд. Шарк, 2004. 269 с. На узбек. яз.

5. Она тилим, сен борсан, шаксиз... «Язык мой родной!» Статья Абдуллы Арипова на сайте Узбекского национального агентства новостей (https://uza.uz/uz/posts/ona-tilim-sen-borsan-shaksiz--04-10-2019).

6. *Орипов Абдулла.* Избранные соч. Ташкент: Изд. Гафура Гулома, 2000. 74 с. На узбек. яз.

7. Ўзбекистон миллий энциклопедияси (Узбекская национальная энциклопедия в 12 т. Т. «H harfi»). Тошкент: Изд. Давлат илмий нашриёти, 2006. С. 72 (см. также: https://n.ziyouz.com/books/uzbekiston_milliy_ensiklopediyasi/O'zbekiston%20Milliy%20Ensiklopediyasi%20-%20H%20harfi.pdf).

8. *137.pdf (tareeqashaab.com)*

9. طريق الشعب «Tareek al-shaab». № 137 от 13 июля 2023 г. (подр. см.: https://www.tareeqashaab.com/index.php/archives-newspaper/8820-137-88-13-2023, а также: 137.pdf (tareeqashaab.com).

Поступила в редакцию
09. 01. 2024.

Тикаев Гусейн Гаджиибрагимович, кандидат филологических наук, доцент кафедры востоковедения факультета востоковедения Дагестанского государственногоуниверситета; доцент кафедры теории и практики перевода арабского языка переводческого факультета Узбекского государственного университета мировых языков; e-mail: tikaev@mail.ru

Абдуллаев Мухаммат Хамзаевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода арабского языка переводческого факультета Узбекского государственного университета мировых языков;
e-mail: muhammadxonxamzayev@gmail.com

Tikaev Gusein Gadzhiibragimovich, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Oriental Studies, Faculty of Oriental Studies of the Dagestan State University; Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Translation of the Arabic Language of the Translation Faculty of the Uzbek State University of World Languages; e-mail: tikaev@mail.ru

Abdullaev Muhammat Khamzaevich, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Translation of the Arabic Language of the Translation Faculty of the Uzbek State University of World Languages;
e-mail: muhammadxonxamzayev@gmail.com